JOURNAL DU DEPARTEMENT DE LA FRISE.

DAGBLAD VAN HET DEPARTEMENT VRIESLAND.

MARDI, le 4 Août 1812. (No. 216.) *DINGSDAG, den 4 Augustus* 1812.

INTERIEUR.

Le conseiller-d'état, grand-croix de l'ordre impérial de la Réunion, un des commandans de la légion-d'honneur, intendant-général des finances et du trésor-impérial en Hollande, porte à la connaissance du public une liste d'effets et de numéraire, ayant appartenu à des marins décédés à bord de vaisseaux de guerre hollandais, et à la disposition de leurs héritiers, conservés à l'ancien bureau de paiement des soldes maritimes.

Ceux qui se croyent un droit légitime d'y prétendre peuvent les revendiquer d'ici au 31 décembre de cette année, munis de leurs titres et pièces suffisantes pour faire constater leur droit, tous les jours de la semaine depuis 10 heures du matin jusqu'à 2 heures de relevée, chez l'ancien chef de bureau du paiement des soldes maritimes M. *Pevier*, à l'ancien local de la compagnie des Indes à Amsterdam.

Le terme susdit étant expiré, aucune réclamation ne sera plus admise, et il sera disposé des objets restans.

Amsterdam, le 11 juillet 1812.

Le conseiller-d'état intendant-général,

COGEL.

BINNENLANDSCHE BERIGTEN.

De staatsraad, groot-kruis van de keizerlijke orde der Reunie, een der kommandanten van het legioen van eer, intendant-generaal der finantien en van de keizerlijke schatkist in Holland, brengt hierbij ter kennis van een iegelijk, eene lijst van goederen en gelden, welke, 's nalatenschappen van eenige der aan boord van hollandsche oorlogschepen overleedene zeelieden, voor hunne erfgenamen nog aanwezig zijn gebleven bij het voormalig kantoor der hoofdelijke betaling.

Degenen, die daarop wettiglijk aanspraak meenen te hebben, kunnen zich, met voorzien van de noodige bewijsstukken, tot verkrijging derzelve nog aanmelden, van nu af aan tot op den 31sten december aanstaande, alle dagen der week, van des morgens 10 tot 2 uren, bij den chef van het gewezen kantoor der hoofdelijke betaling, de heer *Pevier*, te Amsterdam, in het gebouw der voormalige Oostindische compagnie.

Het bovenstaande tijdvak verstreken zijnde, zal er geen verder verhaal worden verleend, en over de voorhanden goederen zal alsdan anders beschikt worden.

Amsterdam, den 11den julij 1812.

De staatsraad intendant-generaal,

COGEL.

A. Schaap, botteliersmaat, nagelaten goederen, in specie . . . . . *f* 9- 3-0
H. Herfst, soldaat, dito . . . . . - 1- 3-0
S. de Graaff, matroos, dito . . . . . - 7- 2-6
L. Jurriens, konstapelsmaat, dito . . . . . - 2-13-0
J. Franci, soldaat, dito . . . . . - 2- 0-4
C. Douwes, matroos, dito . . . . . - 12- 8-4
J. P. Kok, matroos, 1 garnituur zilveren gespen en in specie . . . . . - 1-0-14
T. Weegner, komm. der soldaten, 1 horologie.
J. B. Smit, 2de stuurman, 1 horologie.
J. Kitselaar, soldaat, in specie . . . . . - 10- 2-0
L. J. Braverswijk, matroos, dito . . . . . - 1- 3-6
C. C. Castelijn, matroos, dito . . . . . - 0-13-4
B. Veelhaver, 1ste kuiper, dito . . . . . - 5-10-0
T. Freulig, matroos, 1 horologie en 2 paar gespen.
C. Merkie, bakker, 1 horologie.
J. Piccar, matroos, 1 horologie.
J. Stevens, bootsman, 1 horologie.
W. Kleiwold, matroos, 1 horologie.
C. Meijer, kwartiermeester, 1 zilver fluitje.
J. G. Rez, matroos, 1 horologie.
J. Maas, matroos, 2 paar zilveren gespen.
J. de Vries, stuurmans-leerling, 1 paar zilveren gespen en in specie . . . . . - 3-12-0
M. Beddegarst, 3de konstapel, 1 paar zilveren gespen.
J. G. Frees, 4de konstapel, 1 paar zilveren gespen en 1 horol.
M. Ohorst, 3de chirurgijn, 1 paar zilveren gespen en 1 horol.
J. H. Stuart, matroos, 1 paar zilveren gespen en 1 horolog.
H. Kuijper, matroos, 2 paar zilveren gespen en 1 horologie.
A. Schrerala, 2de schipper, 2 paar zilveren gespen, 1 broekgesp en 1 fluitje.
C. Mazer, matroos, diverse boekjes.
J. H. Oostmeijer, 2de chirurgijn, diverse papieren en 1 degen.
J. Wilsenbach, luitenant der marine, diverse papieren.
H. Holleman, soldaat, diverse papieren.
A. L. Helmers, bottelier, 1 testament.
H. Griethuizen, 2de timmerman, 1 paar zilveren gespen.
C. van den Berg, schipper, diverse zilverwerk.

J. Koster, matroos, in specie . . . . . *f* 3-19-0
E. Adam, soldaat, dito . . . . . - 1- 5-0
J. G. Huber, tamboer, 1 horologie.
C. van der Pont, bootsman, 1 fluitje en in specie . . - 5- 1-0
J. Raamers, matroos, in specie . . . . - 0-9-10
W. V. Giese, soldaat, dito . . . . . - 0-13-14
W. Brinkman, matroos, 1 hals-schuif.
J. C. Wagenaar, kadet, in specie . . . - 3-12-0
J. Emmerik, soldaat, dito . . . . . - 1-18-0
F. Lader, matroos, dito . . . . . - 2- 4-0
H. Wille, luitenant, 1 degen.
C. Kempe, konstapelsmaat, 1 paar zilveren gespen.
C. Coevoet, 1ste chirurgijn, 1 horologie en 2 paar gespen.
J. Claudet, soldaat, 1 paar gespen.
A. V. Walenburg, matroos, in specie . . *f* 2-11-0
G. Schotz, matroos, dito . . . . . - 0- 6-0
C. Basso, matroos, 1 paar broekgespen en in specie . . . . . - 1- 7-0
J. Schorvanger, matroos, in specie . . . . - 0-12-0
A. Cornelisse, schieman, dito . . . . . - 0-11-0
... Mortain, luitenant, dito . . . . . - 99- 2-0
J. Vogeler, 2de stuurman, 1 zilver horologie.
D. Reymers, 2de chirurgijn, 1 zilver horologie.
P. du Quint, matroos, 1 zilver horologie.
J. G. Wolff, bootsmans-maat, 1 zilveren fluit, 1 zilver cachet en in specie . . . . . - 36- 0-0
S. Thomas, chirurgijn, 1 goud horologie, 1 portret, 1 testament, en in specie . . - 332-10-0
P. la Forie, 2de timmerman, 1 zilver horologie.
H. Smit, hofmeester, 1 horologie.
L. E. P. Keppe, 2de chirurgijn, 1 zilver horologie.
B. Lamers, chirurgijn en schrijver, 1 paar zilveren gespen, 1 paar zilveren broekgespen, 1 zilver cachet, 1 zilver potlood, 1 goud horologie en 1 portret.
A. Maas, 1ste schrijver, in specie . . . *f* 25-18-0
J. Rekkers, kajuits-kok, dito . . . . . - 20-10-0
C. Bender, matroos, dito . . . . . - 45- 5-0
J. Bokkemolen, matroos, dito . . . . . - 7- 8-8
J. Genant, matroos, dito . . . . . - 137-15-0
U. Pons, konstapels-maat, dito . . . . . - 30- 8-0
P. Weeks, matroos, dito . . . . . - 5- 8-0
G. Achterberg, matroos, dito . . . . . - 13-16-4
C. Timmerman, matroos, dito . . . . . - 18-13-0
E. Meuleman, matroos, dito . . . . . - 12- 8-8
J. Moriaan, matroos, dito . . . . . - 1-4-12
A. Rustemeijer, 1ste chirurgijn, dito . . - 10-12-0
W. Swenk, korporaal, dito . . . . . - 26-14-0
R. Andriessen, schieman, dito . . . . . - 1- 8-0
C. van der Ash, konstapels-maat, dito . . - 8- 6-0
A. van der Linden, matroos, dito . . . . - 0- 6-0
J. Hennevetter, soldaat, dito . . . . . - 0- 6-0
J. C. Clausing, matroos, dito . . . . . - 17- 9-0
P. Bolte, matroos, dito . . . . . - 2-18-0
J. de Waal, 4de stuurman, 1 lepel, 1 paar gespen en 1 ringetje.
J. J. Tim, 1ste schrijver, 1 paar zilveren kniegespen, 25 paansche matten en in specie . . . . . *f* 285- 1-8
J. A. Remmers, 1ste schrijver, in specie - 394- 0-0
L. Kissen, bootsmans-maat, 1 zilver horologie enz.
G. van Hacht, bottelier, 1 zilver horologie.
J. Rogge, adsistent, 1 zilver horologie.
J. de Jong, 1ste schipper, 1 zilveren horologie-ketting.
G. Paling, kommandeur, 1 zilver horologie, 1 dito goud sleuteltje, 2 gouden oorringen, 1 gouden ring, 1 gouden broekspeld, 1 collier met goud gemont, en 1 portefeuille.
H. A. d'Albon, kapitein-luitenant, 1 zilver horologie, 2 paar zilveren schoengespen, 1 paar dito broekgespen, en 1 zilver broekbands-gesp.
C. A. Wiltsach, kadet, in specie . . . . *f* 32-18-0
W. van Hoez, kwartiermeester, dito 6-10-0
J. T. la Campagne, kadet, dito 6-12-0
J. A. Gordijn, kadet, dito . . . . . - 0- 7-0
J. A. Nun van Son, 1ste schrijver, dito . . 1522- 3-0
W. van Oukoop, luitenant, dito 553- 0-0
T. Ph. Leijer, scheeps-kok, dito . . . . - 117-10-0
P. de Jong, 2de stuurman, dito 76- 6-0
J. R. Pluss, 1ste stuurman, 1 paar zilveren gespen.
Fredk. Machielse, 2de stuurman, 1 zilver horologie met koperen kast.
A. W. van Ingen, ords. luitenant, 1 zilveren tabaksdoos met ijvore bladen, 1 paar zilveren kniegespen, 1 zilveren broekgesp, 1 paar zilveren mouwsknoopen, en in specie . . . . . *f* 33-13-0
D. Andriessen, luitenant, 1 paar zilveren kniegespen.
J. Loff, kwartiermeester, 1 paar zilveren kniegespen en 1 zilveren fluit.
J. Fecrier, muzijkant, 1 zilver horologie.
W. John, matroos, in specie . . . . . *f* 4- 8-0
W. Teerling, matroos, dito . . . . . - 12- 0-0
J. Louwrens, matroos, dito . . . . . - 3- 0-0

Le conseiller-d'état, grand-croix de l'ordre impérial de la Réunion, un des commandans de la légion-d'honneur, intendant-général des finances et du trésor impérial en Hollande, prévient les porteurs des tontines à la charge du ci-devant quartier de Nimègue.

Qu'il sera procédé au bureau du ci-devant receveur-général *de Bruijn*, à Nimègue, à partir du 3 août prochain, au paiement intégral desdites tontines pour l'année échue le 1er janvier 1811.

Que ce paiement sera effectué pour les huit mois vingt et un jours en certificats échangeables en rescriptions, et pour trois mois neuf jours en certificats sur le semestre du 22 mars 1811. Qu'ils seront tenus de remettre audit receveur-général, outre leur certificat de vie, une simple copie de ce certificat, et deux quittances, l'une pour le paiement de huit mois vingt-un jours en certificats échangeables en rescriptions, et l'autre pour le paiement de trois mois et

---

De staatsraad, groot-kruis van de keizerlijke orde der Reunie, een der kommandanten van het legioen van eer, intendant-generaal der finantien en van de keizerlijke schatkist in Holland, brengt bij deze ter kennisse van alle houders van lijfrenten, met faveur van tontine, ten laste het voormalig kwartier van Nijmegen.

Dat, op maandag, den 3den augustus aanstaande, ten kantore van den gewezen ontvanger-generaal *de Bruijn*, te Nijmegen, een aanvang zal worden gemaakt met de betaling der gemelde lijfrenten, over het jaar verschenen den eersten januarij 1811, en zulks tot het volle of integraal bedrage der lijfrenten.

Dat deze betaling zal geschieden, over acht maanden en een-en-twintig dagen, in certificaten, verwisselbaar in rescriptien, en over drie maanden en negen dagen in certificaten, op het semestre van 22 maart 1811; en dat de houders buiten en behalve de attestatie de vit, en eene simpele kopij van dezelve, aan den ontvanger-generaal voorn. zullen moeten overleggen, twee afzonderlijke quitantien, de eene voor de betaling over acht maanden en een-en-twintig dagen in certificaten, ver-

neuf jours en certificats sur le semestre, du 22 mars 1811.

Amsterdam, le 25 juillet 1812.

Le conseiller-d'état intendant-général,

G O G E L.

EXTERIEUR.

GRAND-DUCHÉ DE FRANCFORT.

FRANCFORT, *le 18 Juillet.*

Le mécanicien *Bittorf* a fait le 17 de ce mois, à Manheim, sa troisième et dernière ascension aérostatique. Son ballon s'est accroché en s'élevant, et il en est résulté une légere déchirure que l'aéronaute n'apperçut pas d'abord. Il ouvrit la soupape; le ballon descendit avec rapidité, et pendant que les lambeaux enflammés tombaient sur le malheureux *Bittorf*, le vent le poussa sur le toit d'une maison haute de deux étages, d'où il tomba dans la rue. Il est mort le lendemain.

(*Moniteur.*)

AUTRICHE.

VIENNE, *le 13 Juillet.*

Tous les militaires absens par permission doivent, sans exception, être rendus le 10 août aux dépôts de leurs régimens. On parle aussi d'un nouveau recrutement qui ne tarderait pas à avoir lieu.

Le quartier-général du prince *de Schwarzenberg* a été transféré à Zamosc. On assure que le maréchal duc de Trévise s'y est rendu, qu'il a passé la revue de ces troupes, qu'il a trouvées dans un très-bon état.

Plusieurs lettres de la Moldavie nous apprennent que les Russes élevent en toute hâte et à quelque distance les uns des autres, des retranchemens en terre sur la gauche du Pruth, ce qui fait présumer que leur intention est d'abandonner tout ce qui se trouve sur la droite de ce fleuve, en Valachie et en Moldavie.

(*Gazette de France.*)

TURQUIE.

CONSTANTINOPLE, *le 10 Juin.*

On continue dans cette capitale les préparatifs militaires avec une activité soutenue; le canal fourmille de bâtimens sur lesquels on voit flotter le petit drapeau des troupes asiatiques qui passent en Europe. Celles de ces troupes qui ne partent pas sur-le-champ pour le Bas-Danube, sont mises à bord des vaisseaux de guerre ou transportées à Warna.

Il y a eu hier divan pour les paiemens; tandis que S. H. y assistait, elle a reçu l'agréable nouvelle de la naissance d'une princesse, à laquelle on a donné le nom de *Mihri-Mah*. L'artillerie du sérail, de Tophana et de la flotte a proclamé cet événement. La division de la flotte qui a appareillé vers le milieu de mai pour aller croiser dans la Mer-Noire, a été assaillie le 27 du même mois par une violente tempête qui s'est fait sentir jusque dans l'intérieur du Bosphore, et elle a éprouvé des avaries.

Les nouvelles du Caire du 30 avril contiennent ce qui suit:

„Notre gouverneur *Mehemed-Aly*-pacha est parti inopinément avant-hier avec une suite peu nombreuse pour Alexandrie, où l'on prétend qu'il a l'intention de s'arrêter quelque tems. L'on ne connaît pas le vrai motif de ce voyage. Il est arrivé plusieurs courriers

wisselbaar in rescriptien, en de andere voor de betaling over drie maanden en negen dagen in certificaten op het semestre van 22 maart 1811.

Amsterdam, den 25sten julij 1812.

De staatsraad intendant-generaal,

G O G E L.

BUITENLANDSCHE BERIGTEN.

GROOT-HERTOGDOM FRANKFORT.

FRANKFORT, *den 18 Julij.*

De werktuigkundige *Bittorf* heeft, den 17 dezer maand, te Manheim zijne derde en laatste luchtreis gedaan. Zijn ballon bij het opgaan vastgeraakt zijnde, had dit eene kleine scheuring ten gevolge, welke de luchtreiziger niet dadelijk bespeurde. Hij opende de klep; de ballon daalde met snelheid, en terwijl de brandende stukken op den ongelukkigen *Bittorf* vielen, dreef de wind hem op het dak van een twee verdiepingen hoog huis, van waar hij op straat viel. Des anderen daags is hij overleden.

(*Moniteur.*)

OOSTENRIJK.

WEENEN, *den 13 Julij.*

Alle de militairen, welke met verlof afwezig zijn, moeten zich, zonder eenige uitzondering, vóór den 10den augustus, bij de depôts hunner regementen begeven hebben. Men spreekt ook van eene nieuwe rekrutering, die binnen kort zou plaats hebben.

Het hoofdkwartier van den prins *van Schwarzenberg* is naar Zamosc verlegd geworden. Men verzekert, dat de maarschalk hertog van Treviso zich derwaarts begeven heeft, de revue over die troepen gehouden en dezelve in een zeer goeden staat bevonden had.

Verscheiden brieven van Moldavie melden, dat de Russen in aller-ijl en op eenigen afstand van elkander, aarde verschansingen op den linker-oever van de Pruth opwerpen, hetgeen doet vermoeden, dat hun oogmerk is, alles, wat zich in Wallachije en Moldavie op den regter-oever van dien vlood bevindt, te verlaten.

(*Gazette de France.*)

TURKIJE.

KONSTANTINOPOLEN, *den 10 Junij.*

Men werkt in deze hoofdstad met grooten ijver voort aan de oorlogs-toebereidselen; het kanaal wemelt van vaartuigen, waarop men het kleine vaandel der aziatische troepen, die naar Europa overgaan, ziet wapperen. Die dezer troepen, welke niet oogenblikkelijk vertrekken, om zich naar den Neder-Donau te begeven, worden aan boord der oorlogschepen geplaatst, of naar Warna vervoerd.

Gister is de divan, wegens de betalingen, vergaderd geweest. Onderwijl dat Z. H. dezelve bijwoonde, heeft hoogstdezelve de aangename tijding ontvangen van de geboorte eener prinses, aan welke men den naam van *Mihri-Mah* gegeven heeft. Deze gebeurtenis werd terstond door de batterijen van het serail, van Tophana en van de vloot verkondigd. De afdeelingen der vloot, die omstreeks de helft van mei is onder zeil gegaan, om in de Zwarte-zee te kruisen, is den 27 dier maand door een' hevigen storm overvallen, welke zich tot binnen den Bosphorus heeft doen gevoelen, en zij heeft schade geleden.

De tijdingen van Kairo, van den 30 april, bevatten het volgende:

„Onze gouverneur *Mehemed-Aly* pacha is eergister onverwacht, met een klein gevolg, naar Alexandrie vertrokken, alwaar hij zich, zoo als men vermoedt, eenigen tijd zal ophouden. Men heeft geene kennis van de ware beweegoorzaak dezer reize. Er zijn verscheiden cou-

de Jambo, lesquels ne trouvant pas ici le gouverneur, sont partis sur-le-champ pour Alexandrie; depuis leur arrivée, le bruit se répand que des b timens anglais ont paru dans la Mer-Rouge, et que c'est leur arrivée qui a donné lieu à l'envoi des courriers.

„ *Jussum*-pacha est toujours à Jambo, où il n'est pas inquiété par les Wahabites, qui, d'après toutes les apparences, ne tarderont pas à être entièrement expulsés du territoire ottoman." (*Moniteur.*)

ANGLETERRE.

LONDRES, *le 18 Juillet.*

Des lettres d'Anholt annoncent que l'approche des Français avait excité la plus grande alarme à Liebau, et que les négocians s'occupaient très-activement à embarquer leurs magasins pour les transporter à Pernau, près de Riga. Un premier convoi est arrivé à Cronstadt. On annonce aussi l'arrivée à Cronstadt de plusieurs navires appartenans au deuxième convoi. Le change à Pétersbourg était coté à 14¾ à 15. Il y a eu de nouveau un incendie à Archangel. Parmi les édifices consumés se trouvent les magasins de M. *Brants*, contenant du sucre évalué 800,000 roubles.

(*Journal de l'Empire.*)

ANNONCES DE NAISSANCES, MARIAGES ET DÉCÈS.

*** Avons nous communiqué, il y a quatre jours, le décès pénible de notre fils cadet, maintenant j'ai le plaisir d'annoncer à mes amis et connaissances que ma chere épouse accoucha heureusement ce matin d'une fille.

LEEUWARDE, le 3 août 1812. H. DE WAL.

*** Le 19 de ce mois, sont fiancés:
SIBRAND GRATAMA, en
JOHANNA GEZINA OLDENHUIS KYMMELL.
ASSEN, le 26 juillet 1812.

*** Cette nuit sur les deux heures, décéda à l'âge prématuré de vingt-deux ans, mon cher frère JOHAN CONRAD; de cette perte si sensible pour moi, je donne communication par la présente, à mes amis en connaissances.
HARLINGUE, le 27 juillet 1812. ANTONIA DETERMEYER.

*** Ce matin environ à six heures, est décédé très subitement, à l'âge de 69 ans 7 mois, notre très cher père et beaupère, monsieur CORNELIS VAN SCHELTINGA, ancien-bailli d'Idaarderadeel.

LEEUWARDE, le 30 juillet 1812. S. VAN HAERSMA, *aussi au nom de mes beaux-frères et belles-sœurs.*

*** Cet après-midi environ à cinq heures et demie, décéda à notre profonde douleur notre fils unique et chéri, RIENTS HOPPERS VLINK, âgé d'environ seize ans, par suite d'une maladie catharrale de plus de cinq semaines; celle-ci sert de communication à nos amis et connaissances.
SNEEK, le 2 août 1812. Y. VLINK, en SJOUKJE HOPPERS.

tiers van Jambo aangekomen, welke den gouverneur hier niet vindende, oogenblikkelijk den weg van Alexandrie zijn ingeslagen. Sedert hunne aankomst heeft zich het gerucht verspreid, dat engelsche schepen in de Roode-Zee waren aangekomen; dat het hunne aankomst is, die tot het zenden der couriers aanleiding gegeven hebbe.

„ *Jussum*-pacha is steeds te Jambo, waar hij niet door de Wechabiten verontrust wordt; welke naar alle waarschijnlijkheid, weldra uit het ottomannisch rijk verjaagd zullen worden." (*Moniteur.*)

ENGELAND.

LONDEN, *den 18 Julij.*

Brieven van Anholt melden, dat de aanmarsch der Franschen de grootste ontsteltenis te Liebau verwekt heeft, en dat de kooplieden zich zeer ijverig met het in schepen hunner magazijnen bezig hielden, om dezelve naar Pernau, bij Riga, over te brengen. Een eerste konvooi is te Kroonstad aangekomen. Men kondigt insgelijks de aankomst van een aantal schepen, tot een tweede konvooi behoorende, aan. De wissel te Petersburg was op 14¾ à 15 genoteerd. Er is op nieuw brand te Archangel ontstaan. Onder de verbrande gebouwen, bevinden zich de magazijnen van den heer *Brants*, welke met suiker, ter waarde van 800,000 roebels, gevuld waren.

(*Journal de l'Empire.*)

GEBOORTE-, HUWELYKS- EN STERFBERIGTEN.

*** Berigtten wij voor vier dagen het smartelijk overlijden van ons jongste zoontje, thans heb ik het genoegen mijne vrienden en bekenden te verwittigen, dat mijne geliefde huisvrouw, heden morgen, gelukkig en voorspoedig van eene dochter verloste.
LEEUWARDEN, den 3 augustus 1812. H. DE WAL.

*** Op den 19 dezer zijn ondertrouwd:
SIBRAND GRATAMA, en
JOHANNA GEZINA OLDENHUIS KYMMELL.
ASSEN, den 26 julij 1812.

*** Heden nacht, omtrent twee uren, overleed mijn geliefde broeder JOHAN CONRAD, in den jeugdigen ouderdom van twee-en-twintig jaren. Van dit voor mij zoo treffend verlies geve ik hierdoor kennis aan vrienden en bekenden.
HARLINGEN, den 27 julij 1812. ANTONIA DETERMEYER.

*** Heden morgen, circa zes uren, overleed zeer onverwacht, in den ouderdom van 69 jaren en 7 maanden, onze veel geliefde vader en behuwd vader, de welgeboren heer CORNELIS VAN SCHELTINGA, oud grietman van Ydaarderadeel,
LEEUWARDEN, den 30 julij 1812. S. VAN HAERSMA, *mede uit naam van mijne behuwd-broeders en zusters.*

*** Heden namiddag, ongeveer half zes uren, stierf, tot onze bittere droefheid, ons eenige en hartelijk geliefde zoon, RIENTS HOPPERS VLINK, oud zijnde bijna zestien jaren, aan een zinking-ziekte van ruim vijf weken; dienende deze voor communicatie aan vrienden en bekenden.
SNEEK, den 2 augustus 1812. Y. VLINK, en SJOUKJE HOPPERS.

LEEUWARDE chez D. R. SMEDING et M. KOON.